

Édition Une nouvelle collection bilingue pour les enfants

Les éditions L'Arpenteur lancent une nouvelle « collection bilingue pour les écoles ». Elle fonctionnera par abonnement, avec, à intervalles réguliers, des parutions en allemand ou en alsacien, avec une version française.

Sa maison d'édition, L'Arpenteur, a tout juste un an. Cécile Wolff, jeune femme dynamique et bouillonnante d'idées installée à Koestlach, dans le Sundgau, sera ce samedi à la Foire du Livre de Saint-Louis. Elle y présentera, sur le stand auto-édition (elle n'a pas eu de place à elle), une nouvelle collection, bilingue. Une idée originale et spectaculaire, qui devrait réjouir à la fois les promoteurs du bilinguisme français-allemand et les amoureux du dialecte – une gageure !

Allemand et dialecte

Il y aura en fait deux collections, une pour les 4-7 ans et une pour les 7-10 ans. « Les parents peuvent abonner leurs enfants. Mais la collection est aussi destinée aux écoles. Les abonnés recevront tous les deux mois un petit livret en allemand et

en français, avec un cahier trimestriel d'exercices sous forme ludique pour reprendre le vocabulaire. En prime, il y aura trois livres par an en alsacien et en français pour ceux qui le souhaitent », détaille Cécile Wolff.

Les contes en allemand sont tirés d'un recueil publié pour la première fois par le grand folkloriste alsacien Joseph Lefftz en 1931 et adapté par Gérard Leser. Le premier conte pour la collection 7-10 ans sera *La petite vache de la terre*, illustré par Marie Peter Tolz, originaire de Village-Neuf. Et pour celle des 4-7 ans, *Les sept chevreaux*, illustré par Suzanne Hullmann, de Porrentruy. Côté dialecte, le premier texte a été rédigé par Ulrich Richert.

Approché didactique

Cécile Wolff complète : « Il s'agit d'une collection bilingue, didactisée, parce que les parents veulent que leurs enfants progressent. L'idée est d'utiliser le patrimoine ancien et grâce aux illustrations et à la présentation, faire quelque chose de moderne et d'agréable à regarder et à toucher. »

Les abonnements seront possibles dès ce week-end à Saint-Louis, où le public pourra découvrir les premières de couverture. « À ceux qui y prendront l'abonnement, nous offrons 10 % de



Une collection bilingue pour les enfants : une bonne idée de Cécile Wolff, des éditions L'Arpenteur, dans le Sundgau.

Photo Luc Stemmelin

réduction », explique la jeune editrice. Début des expéditions en septembre. Les abonnements seront possibles en Suisse, en Allemagne et en France.

C'est un gros projet sur quatre ans. Car une équipe a déjà commencé à travailler sur un projet de collection pour les collèges, qui devrait être lancé pour la ren-

trée 2015. « Quant à Edgar Zeidler, il se penche sur un projet pour le lycée », conclut Cécile Wolff, qui se réjouit des accords en train de naître avec des associations (Elttern) ou des partenaires institutionnels.

J.-C. M.

SE RENSEIGNER L'Arpenteur, 8 rue des Fontaines 68480 Koestlach, editions.larpenteur@gmail.com.

IREQ1

Édition Du soutien au bilinguisme

ainsi déjà reçu de 50 70 euros de dépenses...
is annonçons dans nos colonnes, lors de la Foire du Livre de Saint-Louis, la naissance d'une nouvelle double collection d'éditions L'Arpenteur, basées dans le Sundgau : écoles, périscolaires ou parents auraient pu abonner leurs enfants et recevoir ainsi régulièrement des contes et légendes traditionnels en allemand (traduit en français) et en alsacien (traduit en français), avec des exercices pour apprendre et progresser et des illustrations originales et contemporaines. Las, cette initiative pourrait ne pas voir le jour. Du moins pas en Alsace.

En effet, la collection aurait dû bénéficier d'un soutien de la Drac (Direction régionale des affaires culturelles) et de la Région Alsace pour être rentable et abordable du point de vue du prix public prévu (59 € pour une année, un numéro tous les deux mois et trois cahiers d'exercices ludiques). Mais le projet a été rejeté par la Région sous prétexte que la collection lui paraît être « trop scolaire/destinée à un public scolaire ». Position « pour le moins étonnante pour une région qui se dit engagée pour le soutien au bilinguisme ! », déplore Cécile Wolff, l'editrice qui portait le projet. Car, précise-t-elle, « du coup, l'abonnement serait trop cher en Alsace. Nous ne proposerons donc plus les ouvrages à la vente chez nous. Les ouvrages bilingues seront disponibles en Suisse et en Allemagne à des conditions que nous sommes en train de définir et les ouvrages en dialecte seront disponibles en Suisse uniquement. » À moins que d'autres solutions n'émergent, avec des partenaires privés qui pallieraient la défection de la Région.